# DH Poetry Modelling:
# a quest for philological and technical standardization

Elena González-Blanco (egonzalezblanco@flog.uned.es)

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain

Gimena Del Rio Riande (gdelrio@conicet.gov.ar)

Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT-IIBICRIT CONICET), Argentina

Clara Martínez Cantón (cimartinez@flog.uned.es)

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

Digital Humanities 2016
Kraków, 11–16 July

# Poetry Modelling. Why?

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

## 2 — Anon *Andr* 2[VII]

| edition | interactive | full text | transcriptions | old edition | references | concordance |

*The default view here has been simplified to reduce the load on the database server; for the old default view (interactive text of the stanza), click the interactive tab.*

Yfirpostulinn ástar
Andréas var með bandi
festr á * kross og Kristi
kærr miðviku næri.
Lífið *liet* með gæfu
ljóss á helgum krossi
föstudag, sá er fýstiz
fagnaðar guðs af magni.

Yfirpostulinn ástar, Andréas, og kærr Kristi, var festr með bandi á * kross næri miðviku. Ljóss, sá er fýstiz af magni fagnaðar guðs, *liet* lífið föstudag með gæfu á helgum krossi.

The chief Apostle of love, Andrew, and dear to Christ, was tied with a bond on a cross near midweek. The bright one, who yearned mightily for the joy of God, gave up his life on a Friday with good fortune on the holy cross.

A Lobatom quero eu ir,
ay Deus, e tu me guya;
que a viss' oj' eu por meu bem
a que veer queria:
a que parece melhor
de quantas Nostro Senhor
Deus fez é dona Johanna,
*por que moir' eu polo seu*
*parecer que lhy Deus deu,*
*a esta louçana.*
*Eu non-na vi, mays oy*
*d' ela muyto bem: poys y*
*for, veerrey ssair mana.*

1  O mi custos, o mi heros, mi pater misericors,
   flecte, precor, ad me tuos miseranter oculos
   lucem super omnem pulchros, super solem splendidos.

# Poetry Modelling. Why?

El-de-SEO-po-pu-LAR-se-RÁ-cum-PLI-do.          11

          (3-6-8-10)

# Poetic features modelled for the print



POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

# Poetic features modelled for the print

REPERTORIO METRICO DELLA BALLATA ITALIANA

DIE ICHT-LYRISCHEN STROPHENFORMEN DES ALTFRANZÖSISCHEN.

**VIII. aaaa. 12 S.**

1. La vie et l'istoire du mauvais riche home.

25 Str.

Devant l'uis au riche home le ladre s'arresta
Por la grant fain qu'il ot forment se dementa.

Hs. Paris, Nat. bibl. f. fr. 957 Bl. 118.
Mit den ersten 5 Zeilen angeführt 1848 von P. Paris, Mss. fr.
VII, 339. — Über ein in paarweis reimenden Achtsilbnern
verfaſstes Livre de l'exemple du riche homme et du ladre
vgl. van Hamel, Rencl. S. CXCIX und Rom. XVIII, 642.
Hs.: Anfang des 15. Jahrh.

# Poetic features modelled for digital databases

POSTDATA
Poetry Standardization and Linked Open Data

| RPHA - Hungary | BedT - Italy | Cantigas Oxford |
|---|---|---|
| MedDB2 – Galicia | Naetebus - France | Analecta Hymnica Latin |
| ReMetCa - Spain | Skaldic - Scandinavia | Mirabile - Italia |
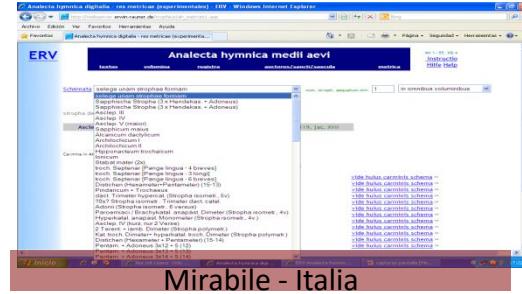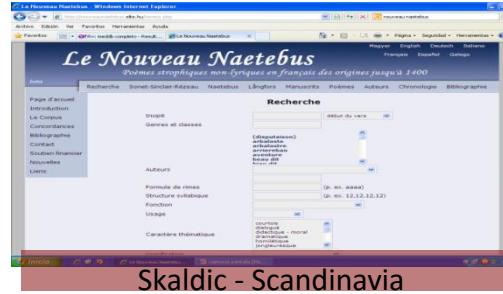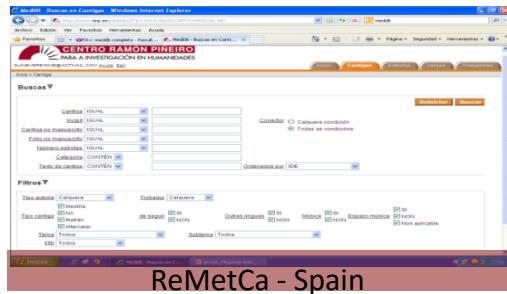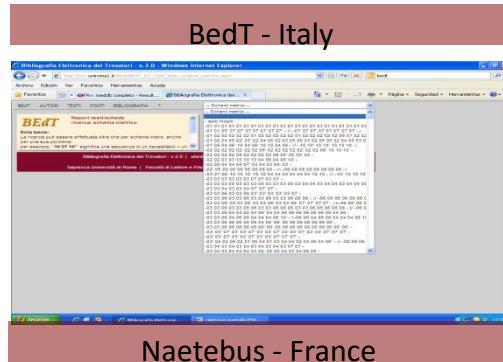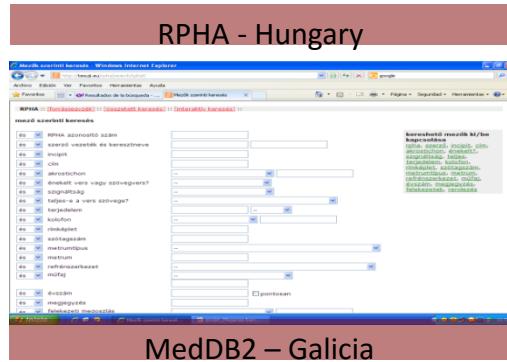
# So much knowledge…
# not connected!

JORGE LUIS BORGES

OTRAS INQUISICIONES

(1937-1952)

SUR

BUENOS AIRES
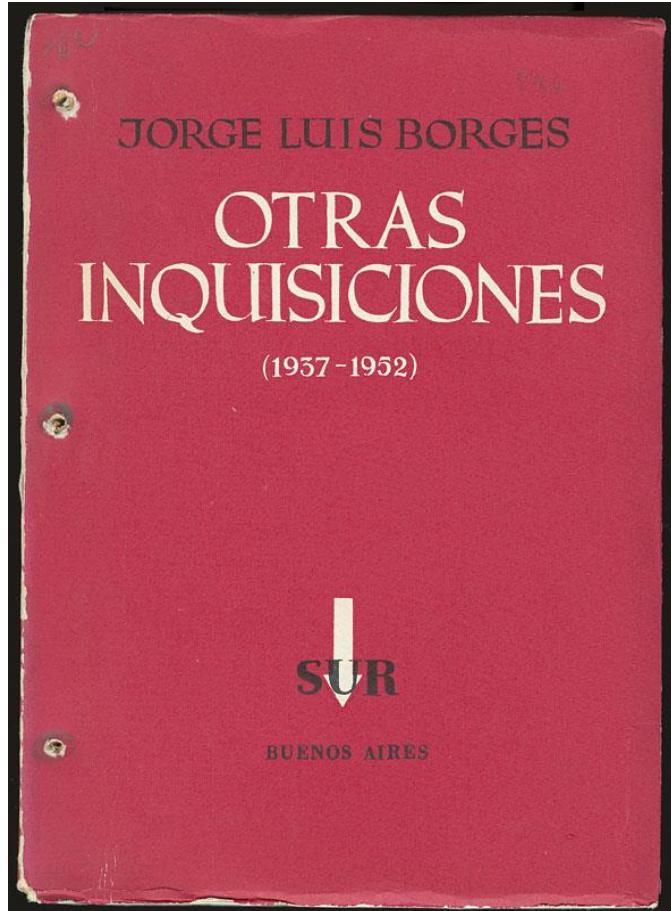
those that belong to the Emperor,
embalmed ones,
those that are trained,
suckling pigs,
mermaids,
fabulous ones,
stray dogs,
those included in the present classification,
those that tremble as if they were mad,
innumerable ones,
those drawn with a very fine camelhair brush,
others,
those that have just broken a flower vase,
those that from a long way off look like flies·

# Our goal

keyword ▼  Limit to: ------- ▼

browse texts »

erc European Research Council

# Model based on already existing digital models for poetry

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data



Author

Bibliographical _references

Manuscript

Poem

Versification_system

Line

Thing

Edition

Syllable

Stanza

URL

Date

Complete_work

**Latin poetry**

**Spanish poetry**

**Galician poetry**

**Italian poetry**

**French poetry**

**Occitan poetry**

# Methodology

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data
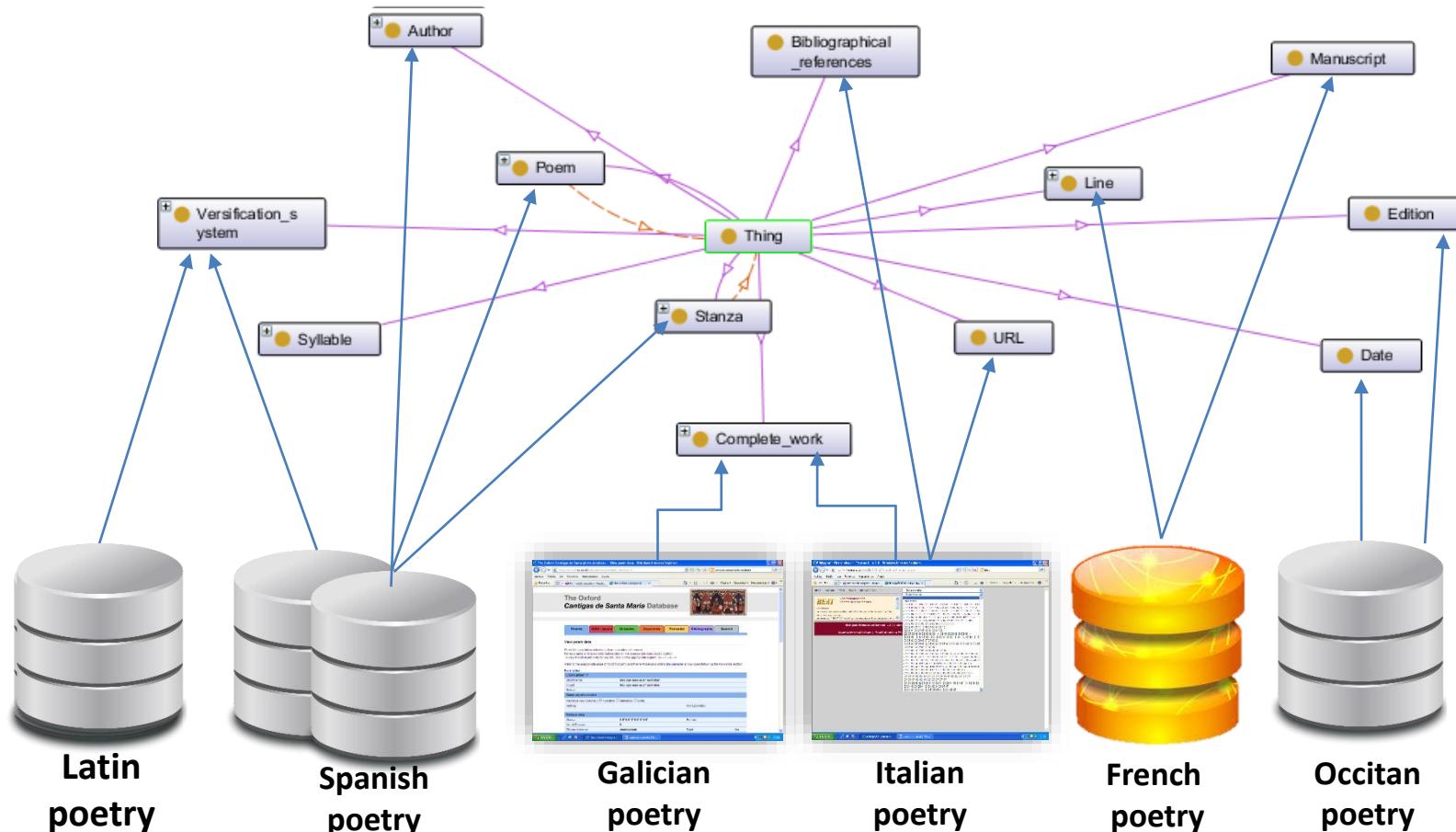
- Classification of identifying and structuring fields

- Identification of common fields

- Normalisation of multivalued fields

- Supression of redundant fields

- Supression of non productive fields

# Classification of fields

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

**IDENTIFYING FIELDS**

poetic tradition
author name
title
incipit
source / manuscript
post / ante quem (date)
Language
topics
edition
online edition
work
last line

**STRUCTURING FIELDS**

metrical form (name)
tot no. lines for each entry

metrical scheme
rhyme scheme
rhyme (perfection)
isometrism
isostrophism
no. stanzas
stanza form
no. syllables

no. feet
special metrical
phaenomena
musical notation
melody
no. mora
no. stress
words quant
topics
gonism
refrain

# Identification common fields

Remetca

Isometrism

Isostrophism

Perfection of the rhyme

**Rhyme Schema**

Le nouveau Naetebus

Masc/Fem Rhyme

**Metrical schema**

Refrain

Cantigas de Santa María Database

# Identification of common fields

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data
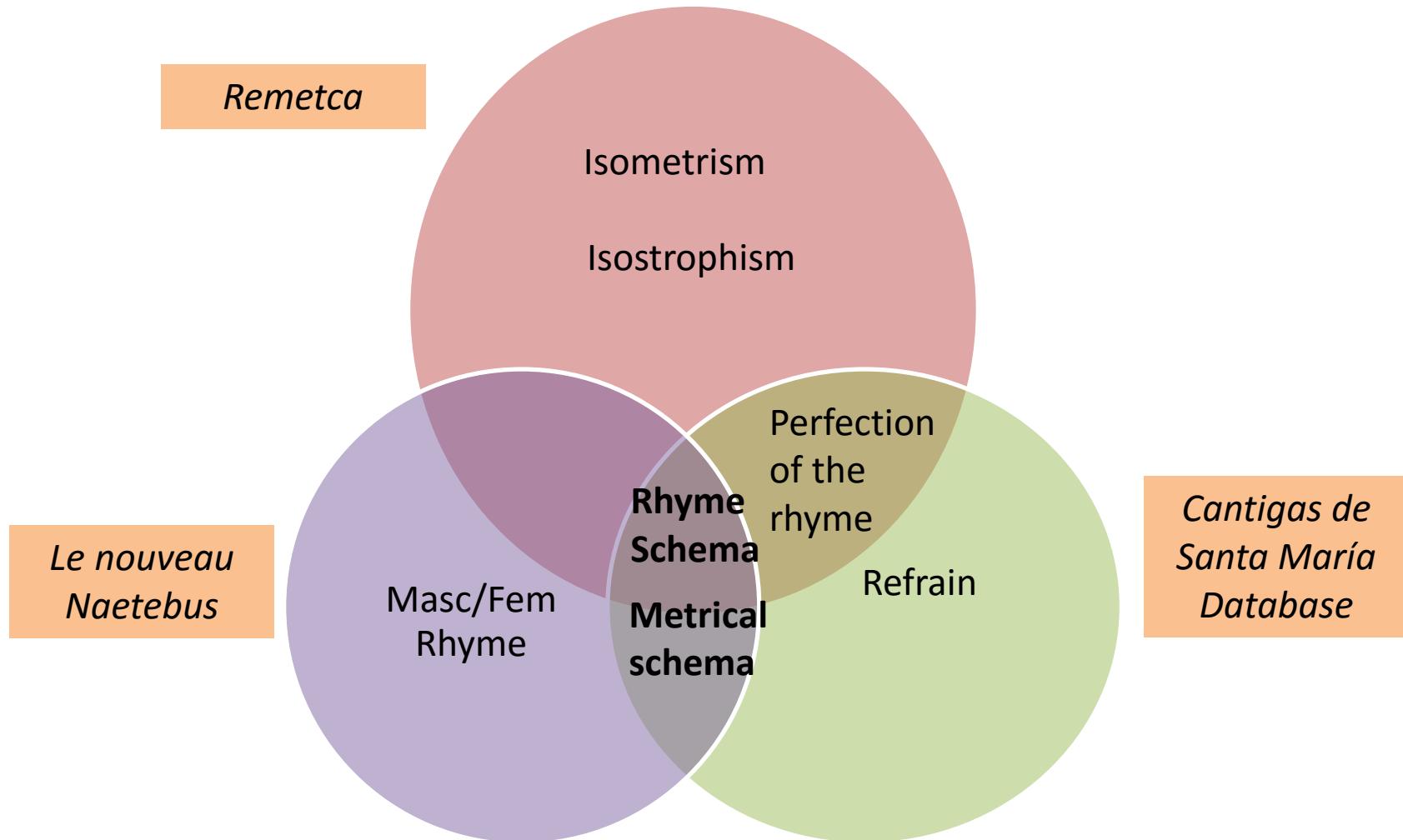
**Repertorio Métrico Digital de la Poesía Cancioneril del Siglo XV**
(Ana María Gómez Bravo)

**BedT: Bibliografia Elettronica dei Trovatori**

**MedDB: Base de datos da Lírica Galego-Portuguesa**

**Poem**

**schema_rimico**

**Esquema rimático**

a b b a c d d c –

ores -on -erra -anc,a
8 am|or|es am|or am|or|es
?8 7 cam|in|o de perd|ic|ion
?8 7 mart|ir|io sin gual|ard|on
8 de los trist|es am|ad|or|es
8 llen|os son mar|es e tierr|a
d 8 de tu cru/el esp|er|anc|a
h 8 qi/en en ti a conf|ianc|a
8 a tod|a sant|id|ad yerr|a

-a b a b a a b b -

abababba

# Normalisation of multivalued fields

**Poem**

a b b a c d d c –

**ores -on -erra -anc,a**

**8** am|or|es am|or am|or|es

**?8 7** cam|in|o de perd|ic|ion

**?8 7** mart|ir|io sin gual|ard|on

**8** de los trist|es am|ad|or|es

**8** llen|os son mar|es e tierr|a

**8** de tu cru/el esp|er|anc|a

**8** qi/en en ti a conf|ianc|a

**8** a tod|a sant|id|ad yerr|a

Rhyme  Schema

Ends  of  rhymes

Number of syllable per verse

Syllable  scansion

# Supression of redundant fields

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

| Syllable Signature | Poem |
|---|---|
| 1x8@8 | a ... d c —<br>o ... -erra -anc,a<br>**8** am\|or\|es am\|or am\|or\|es<br>**?8 7** cam\|in\|o de perd\|ic\|ion<br>**?8 7** mart\|ir\|io sin gual\|ard\|on<br>**8** de los trist\|es am\|ad\|or\|es<br>**8** llen\|os son mar\|es e tierr\|a<br>**8** de tu cru/el esp\|er\|anc\|a<br>**8** qi/en en ti a conf\|ianc\|a<br>**8** a tod\|a sant\|id\|ad yerr\|a |
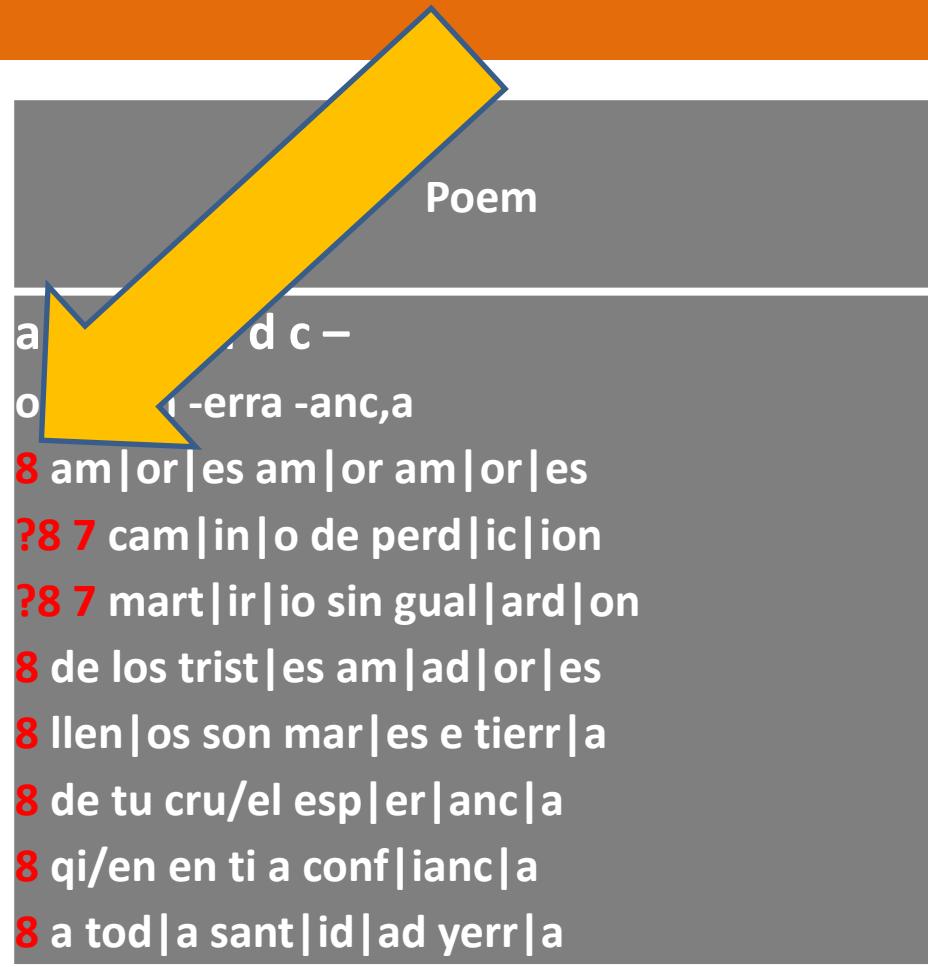
# Suppression of non-productive fields

| First Line | Second Line | Last Line |
|---|---|---|
| amores amor amores | camino de perdicion | a toda santidad yerra |

**incipit**

**Vilans dic qu'es de sen eissitz_**

**Primeiro verso**

Falar quer' eu da senhor ben cousida

Senhora, por amor de Dios

Luis Vaasquez, depois que parti

Desejoso muy sobejo

Mia senhor, quen me vos guarda

# Supression of non productive fields

POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data

| First Line | Second Line | Last Line |
|---|---|---|
| amores amor amores | camino de perdicion | a toda santidad yerra |

**incipit**

**Vilans dic qu'es de sen eissitz_**

**Primeiro verso**

Falar quer' eu da senhor ben cousida

Senhora, por amor de Dios

Luis Vaasquez, depois que parti

Desejoso muy sobejo

Mia senhor, quen me vos guarda

# Next Step

## Standardization to encode each field

| Syllable Signature | schema_metrico | Esquema métrico |
|---|---|---|
| 1x8@8 | -08 08 08 08 08 10 10 10 - | 10' 10 10' 10 10' 10 10 10 10' |

# The end



más imágenes divertidas en **risasinmas.com**

Gimena del Río, CONICET, Argentina
gdelrio.riande@gmail.com
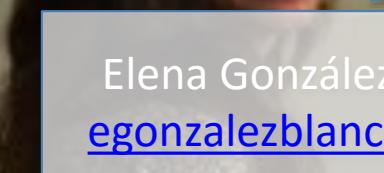
Elena González-Blanco, UNED
egonzalezblanco@flog.uned.es

Clara Martínez, UNED
cimartinez@flog.uned.es